

Fehlertypologie

(in Anlehnung an die in den Empfehlungen zu Korrektur und Bewertung der sprachlichen Richtigkeit von Abiturarbeiten im Fach Englisch der Senatsverwaltung für Schule, Berufsbildung und Sport, Berlin 1991, gegebenen Definitionen und Beispiele)

- voc vocabulary - Verstöße gegen die Semantik eines einzelnen Wortes oder einer idiomatischen Wendung in einem bestimmten Bedeutungszusammenhang. Dazu gehören auch Präpositionsfehler (früher p) vor oder nach bestimmten Wörtern und Ausdrücken, die als Einheit gelernt werden müssen.
- z.B.: *The workers have no rights; if they are **claimed to be** strike leaders they are tortured and kept in prison*
(korrekt: **accused of being**)
siehe aber auch unter gr weiter unten
- Wörter, die fehlerhaft gebildet sind und/oder wegen ihrer fehlerhaften Schreibweise nur errahnt werden können.
- z.B.: **work** hours (korrekt: working hours)
Multinations employ workers and pay higher wages...
(korrekt: **Multinationals**)
- ex expression - Ausdrucksfehler, die sich über mehrere Wörter erstrecken und gegen die Idiomatik der Fremdsprache verstoßen. Häufig liegen deutsche Satzbaumuster und Formulierungsstrukturen zugrunde.
- z.B.: *By using sub-contractors the multinationals **give** responsibility **out of their hands***
(korrekt: **defer responsibility**)
- gr grammar - Verstöße gegen die Grammatik, d.h. Verstöße gegen die Regeln von
- Artikel
- Adjektiv/ Adverb
- Genus: z.B.: *Look at the girl over there. **It** is my sister.*
- ing-Form (Gerundium und Partizip)
- z.B.: *I am looking forward **to meet** him.*
- She protests against the low wages. **By employing** sub-contractors who keep the working conditions low, **they** exploit the workers. (= misrelated/unrelated participle)*
(korrekt: **By employing...**, **multinational companies...**)
- Infinitiv
- Kongruenz: z.B.: *The news **are** good.*
- Morphologie: z.B.: *She **thought** about it.*
- Präpositionen, d.h. - Verstöße gegen die durch Grammatik vorgeschriebenen Verknüpfungen bestimmter Wortarten und Satzteile (früher p)

z..B.: ...*she experienced the exploitation of workers in developing countries **by** herself*

*The murder was committed **from** Macbeth.*

Satzkonstruktion (früher: con, d.h. Verstöße gegen die durch Grammatik und Semantik vorgegebenen Regeln der Satzkonstruktion)

z.B.: *They have no direct control of working-conditions and the actions of the sub-contractors or **whether their working policies possibly have been mistreated.***

(korrekt: *or the implementation of their working policies.*

N.B.: *mistreated* ist darüberhinaus ein voc Fehler.)

*The workers have no rights; if they **are claimed to be** strike leaders they are tortured and kept in prison*

(korrekt: *claim to be*)

Tempus (früher t)

Wortstellungsfehler (früher wo)

sp spelling - Verstöße gegen die Orthographie